Porównanie tłumaczeń Ozeasza 2:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się w tym właśnie dniu\* – oświadczenie JAHWE – że zawołasz do Mnie: Mój Mężu! I już nie zawołasz do Mnie: Mój Baalu!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I stanie się w tym właśnie dniu — oświadcza JAHWE — że zawołasz do Mnie: Mój Mężu! Nie powiesz już: Mój Baalu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu zawrę dla ciebie przymierze z polnymi zwierzętami, z ptactwem nieba i z tym, co pełza po ziemi. Pokruszę łuk i miecz, wojnę z ziemi *usunę* i sprawię, że będą mieszkać bezpiecznie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczynię dla ciebie przymierze dnia onego z zwierzem polnym, i z ptastwem niebieskiem i z płazem ziemskim, a łuk i miecz pokruszę, i wojnę z ziemi zniosę, i sprawię, że bezpiecznie mieszkać będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I postawię z nimi przymierze dnia onego, ze źwierzem polnym i z ptastwem powietrznym, i z płazem ziemskim, a łuk i miecz i wojnę wygładzę z ziemie i dam im spać bezpiecznie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym dniu zawrę z nimi przymierze, z dzikim zwierzęciem i ptactwem podniebnym, i z tym, co pełza po ziemi. Łuk, miecz i wojnę usunę z kraju, sprawię, że będą odpoczywać bezpiecznie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym dniu - mówi Pan - powie do mnie: Mężu mój! I nigdy już nie powie do mnie: Baalu mój! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu – wyrocznia JAHWE – powiesz do Mnie: Mój Mężu. Już nie powiesz do Mnie: Mój Baalu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I stanie się w owym dniu - wyrocznia JAHWE - że nazwie Mnie: «Mój-Mąż» i już nie będzie Mnie nazywać: «Mój-Baal». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owym dniu - mówi Jahwe - zwać mnie będzie: ”Mój małżonek”, a nie będzie mnie już zwała: ”Mój Baal”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, що в тому дні, говорить Господь, вона назве Мене: Мій чоловік, і більше не назве Мене Ваали, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Owego dnia – mówi WIEKUISTY – będziesz Mnie nazywała: Mój mężu; bo nie nazwiesz Mnie więcej: Mój panie, Baalu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w owym dniu zawrę dla nich przymierze w związku z dzikim zwierzęciem polnym i z latającym stworzeniem niebios, i z ziemskim stworzeniem pełzającym, a łuk i miecz, i wojnę usunę z kraju, i sprawię, że będą leżeć bezpiecznie. |

1. 1) Lub: w przyszłości. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) mój Baalu, ּבַעְלִי (ba‘eli): wymowna dwuznaczność: zwrot mój baalu odnosi się zarówno do męża, jak i do Baala, zob. <x>20 21:3</x>; <x>50 22:22</x>;<x>50 24:4</x>. Określenie mój mężu bardziej oddaje związek uczuciowy, zob. <x>10 2:23</x>;<x>10 3:6</x>, 16. [↑](#footnote-ref-3)